УДК 81’272

ИЗБЫТОЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ФРАНЦИИ

Гулинов Д.Ю.

ФГБОУ ВПО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет», Волгоград, e-mail: satellite74@yandex.ru

В статье анализируется комплекс мер по сохранению чистоты французского языка, реализуемый институтами языковой политики Франции. На примере избыточных заимствований, дублирующих по смыслу уже имеющиеся в языке-рецепторе слова исконного происхождения, демонстрируется один из способов противодействия англоцентризму. Вместо функционирующих во французском языке англоязычных слов, в основе употребления которых лежат социально-психологические причины, институты языковой политики Франции рекомендуют использовать выражения, построенные из исконных языковых средств. Такая политика французского государства, ориентированная на сохранение целостности и самобытности национальной культуры, по отношению к внешнему давлению на язык в виде иноязычных заимствований не только открывает новый источник обогащения французского языка, но и демонстрирует возможности современного регулирования языка во Франции.

Ключевые слова: языковая политика, институт языковой политики, англицизм, избыточное заимствование, исконные средства языка

EXCESSIVE BORROWING IN THE CONTEXT OF THE LANGUAGE POLICY OF FRANCE

Gulinov D.Y.

Volgograd State Socio-Pedagogical University, Volgograd, e-mail: satellite74@yandex.ru

The article analyzes a complex of measures on preservation of the purity of the French language, and is implemented by institutions of the language policy of France. For example, excessive borrowing, duplicate, in the sense already existing in the language-receptor words ancestral origin, demonstrates one way of combating anglocentrism. Instead of functioning in French English-language words, based on the use of which are socio-psychological reasons, institutions of the language policy in France recommend the use of expressions built from the original language means. This policy of the French government, focused on preserving the integrity and identity of national culture, against external pressure on the language in the form of foreign borrowing not only opens a new source of enrichment of the French language, but also demonstrates the capabilities of modern regulatory language in France.

Keywords: language policy, institute of language policy, anglicism, excessive borrowing, the native language means

В современном мире на фоне усиливающегося взаимодействия языков, способствующего межкультурному диалогу по самой широкой тематике, происходит переход элементов одного языка в другой, именуемый заимствованием.

В качестве причин появления заимствований в языке лингвисты называют необходимость в наименовании вещей и понятий [6], обеспечение стилистического эффекта, выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-рецепторе [1], престижность, которую имеет слово одного языка по отношению к слову другого языка [4, 5].

Безусловно, заимствования являются неотъемлемой составляющей процесса функционирования и исторического изменения любого языка, одним из основных источников пополнения его словарного запаса, но их обилие вызывает серьезные опасения по поводу сохранения целостности и самобытности национальной культуры.

В связи с этим говорят о необходимых и избыточных заимствованиях. К первым относятся заимствования, которые появляются вместе с новыми объектами, избыточными же считают новые наименования, синонимичные уже имеющимся [7] или дублирующие по смыслу уже существующие в языке-рецепторе слова [2].

Принимая во внимание тот факт, что избыточные заимствования представляют собой угрозу для национально-культурной самобытности, государство, а также органы, наделенные соответствующими полномочиями, борются с перенасыщенностью иноязычной лексикой, например, при помощи законов и постановлений, регулирующих языковую жизнь государства.

Показательным в этом отношении является опыт Франции, где за многие годы сложилась мощная законодательная база, свидетельствующая о давних традициях государства в области языковой политики. Отметим лишь некоторые из законов, принятые во Франции в разные годы для решения вопросов языковой жизни общества, в том числе запрещающие чрезмерное использование англицизмов.

Прежде всего, это закон Ба-Лорьоля, принятый в 1975 году, который

предусматривал систему общеобязательных мероприятий по регулированию использования французского языка в различных сферах общественной жизни [16]. Особое внимание привлекают статьи закона, которые запрещали использование любого термина или выражения иностранного происхождения при наличии соответствующего термина или выражения исконного происхождения.

Основным назначением закона Леотара, появившегося в 1986 году, была защита и популяризация французского языка и французской культуры на телеэкране и в радиоэфире [17].

Еще одним законом, призванным оградить французский язык от проникновения англоязычных слов, стал закон Тубона от 1994 года [15]. При помощи этого распоряжения осуществлялся контроль над использованием французского языка в таких сферах общественной жизни как продовольствие, промышленное производство, сфера досуга и спорта.

Необходимо отметить, что современное французское законодательство продолжает апеллировать к изданным ранее законам, касающимся языкового регулирования. Так, особым распоряжением, датированным 2003 годом, бывший премьер-министр Франции Жан-Пьер Рафарен призвал общественность к соблюдению закона Тубона, делегируя специальные полномочия по контролю надлежащего использования французского языка во Франции комиссиям по терминологии и неологии.

Таким образом, во Франции в качестве административных мер, направленных на сохранение чистоты французского языка, было издано множество законов и постановлений на уровне государства, регулирующих употребление иноязычных заимствований.

За соблюдением вышеуказанных распоряжений во Франции следят специально созданные институты языковой политики. К ним относятся Французская Академия, Главное управление французского языка, Генеральная комиссия по терминологии и неологии, многочисленные комитеты по терминологии и неологии, занимающиеся разработкой лексики исконного происхождения. Основной задачей институтов языковой политики является реализация мер по сохранению национального языка и его приоритетному использованию в различных сферах общественной жизни. Вышесказанное позволяет сделать вывод о наличии во Франции широкого диапазона возможностей для поддержки национального языка путем противодействия внедрению излишних английских заимствований [3].

Рассмотрим на примере деятельности Французской Академии меры по снижению употребления англицизмов во французском языке. Предметом анализа настоящей статьи выступают английские заимствования *ASAP, scorer, flyer, look, digital, cash, outdoor, indoor, speeder, business, opportunité,* позиционируемые на сайте Французской Академии как избыточные заимствования, поскольку для всех вышеуказанных англицизмов во французском языке уже есть соответствующие эквиваленты традиционного происхождения [10].

1. *ASAP*

Заимствование *ASAP* на самом деле является аббревиатурой английского выражения «*as soon as possible*» («*как можно скорее», как только – так сразу*»), часто встречаемое на форумах Интернета в сочетании с именем существительным *réponse* и глаголом *répondre*. Например, *«besoin d'une réponse rapide»*, *«répondez ASAP svp!»* [11]. Данный англицизм проник и в язык прессы, где его можно встретить, например, в статье, опубликованной информационным интернет-порталом 20minutes.fr, под заголовком «*Société: petit lexique du novolangage des bureaux du 21 siècle – Asap: (As soon as possible) Littéralement traduisible par «dès que possible», cette expression d'origine militaire est souvent utilisée pour envoyer gentiment balader un interlocuteur inopportun. A faire Seulement Après la Pause* [22].

Аббревиатура *ASAP* является примером неоправданно используемого англицизма, поскольку во французском языке есть соответствующее общепринятое выражение *dès que possible*. Именно поэтому на официальном сайте Французской Академии рекомендуется использовать исконные словосочетания – *répondre dès que possible, à retourner dès que vous pourrez [10].*

2. Scorer

Имя существительное score появилось во французском языке в конце XIX века сначала в сфере спорта в двух значениях: «marque» и «nombre de points à un test» [14]. Затем оно распространилось и на язык политики – «résultat chiffré obtenu dans un classement – Mauvais score d'un parti [14]. Позже появился глагол scorer, который в настоящий момент употребляется чаще традиционной лексемы marquer. Речь идет об избыточном англицизме, появление которого во французском языке обусловлено глаголом to score. В языке французской прессы эту лексему чаще всего можно встретить в заметках, посвященных спортивным событиям – «Son rôle sera offensif avec pour mission de scorer lui-même ou de distribuer le ballon» [21].

Французская Академия предлагает использовать выражения, построенные из исконных языковых средств – *il a marqué deux fois* и *une équipe qui ne marque plus* вместо англоязычных *il a scoré deux fois* и *une équipe qui ne score plus* [10].

3. *Flyer*

Для того чтобы избежать неоправданного употребления англицизма *flyer*, во французском языке существует целая гамма соответствующих эквивалентов. Заменой английскому слову могут служить, например, лексемы *feuillet, feuille imprimé* и с более конкретным значением – *dépliant, papillon, brochure, coupon, prospectus, invitation, programme* [10]. Отметим высокую степень распространенности данной лексической единицы в прессе, особенно в текстах, анонсирующих мероприятия развлекательного характера. Частотное использование вышеуказанного слова объясняется, прежде всего, англоязычной природой большинства шоу – «*La Java promet sans mentir le flyer des soirées*» [23] и «*Sur ce flyer invitant à une soirée le 21 avril 2007*» [24].

4. *Look*

В основе употребления подобных единиц английского лексикона лежат социально-психологические причины: восприятие обществом иноязычного слова как более престижного и «красиво звучащего» [6]. Тем не менее, французский язык обладает богатым репертуаром слов для замены вышеуказанного заимствования: *air, allure, aspect* и т.д. Избыточное заимствование *look* встречается в масс-медийных текстах различной тематики – «*Michèle Obama: son look vu par Christina Cordula*», «*L'Euro côté look: le meilleur du pire*», «*Certains sportifs sont aussi attentifs à leur look qu'à leur performance*» [18].

Согласно французскому законодательству в области языкового регулирования запрещено прибегать к иноязычным словам, если у них есть французский эквивалент, точно передающий то же значение. Именно поэтому Французская Академия рекомендует к употреблению традиционные выражения «*il a un air*» и «*soigner son allure, son apparence*» вместо заимствованных из английского языка словосочетаний «*changer de look*», «*soigner son look*» и др. [10].

5. *Digital*

В качестве примера заимствования рассмотрим существительное *digital* («*цифровой*»). Первоначально слово *digital* перешло в английский язык из латинского языка, в котором оно означало «*пальцевой*» (*digitalis*) – поскольку раньше считали на пальцах. И только потом в процессе своей семантической эволюции данное слово обрело новое значение – «*цифровой*». Высокая степень ассимиляции лексемы *digital* во французском языке подтверждается упоминанием о ней в прессе – «*Empreinte digitale: le risque qu'on vous coupe un doigt*» или «*Le nuage digital bien parti pour voir le jour dans le ciel*» [9].

Вышеуказанное заимствование также является избыточным, дублируя по смыслу уже существующее слово *numérique*. Французская Академия предписывает использовать лексику исконного словаря: *une montre à l'affichage numérique* и *appareil photo numérique* вместо соответственно *une montre à affichage digital* и *appareil photo digital* [10].

6. *Cash*

К категории избыточных заимствований относится также широко используемая французами англоязычная лексема *cash*, о чем свидетельствует ее проникновение в масс-медиа – «*On y va vraiment plus cash que les autres*», «*La machine à cash du cercle Wagram devant le tribunal correctionnel*», «*Le cash débarque sur TF1*» и др. [19].

Заимствованное французским языком слово встречается в виде наречия (*payer cash*), имени существительного (*avoir du cash*) или прилагательного (*être cash*).

Во французском языке есть несколько лексических единиц, сходных по значению с англицизмом. Например, в случае с выражениями *avoir du cash* и *avoir du liquide* приоритетным, по заключению Французской Академии, будет исконное словосочетание *avoir du liquide*, а заимствованиям *payer cash* и *être cash* следует предпочесть соответственно *payer comptant* и *être d'une franchise un peu brutal* [10].

7. *Outdoor, indoor*

Французская сфера спорта изобилует англоязычными заимствованиями. Среди них есть слова, прекрасно адаптированные к системе французского языка – *boxe, football, basket-ball, water-polo и др.* Тем не менее, есть такие англицизмы, для которых во французском языке найдутся исконные эквиваленты. Например, для заимствований *outdoor* и *indoor*, обслуживающих сферу легкой атлетики и обозначающих соревнования на улице и в зале, есть замена в виде лексем *en plein air* и *en salle*.

Анализ текстов французского масс-медийного пространства показал, что вышеуказанные лексемы используются не только в сфере спорта («*Championnats d'Europe indoor: le bronze pour Christophe*») [8], но и в шоу-бизнесе – «*A quoi va ressembler le concert de ce soir*? *Ce sera un vrai show outdoor très visuel*» [12].

8. *Speeder*

Весьма распространенным во французском языке на сегодняшний день является

«офранцуженный» англицизм *speeder* (от *to speed*), сохранивший свое значение в языке-рецепторе, но изменившийся по форме. Нередко вместо традиционных слов *se dépêcher* или *se presser*, актуализирующих значение «*торопиться*», представители французской лингвокультуры употребляют элемент чужой культуры. К тому же, каналом распространения избыточного заимствования по-прежнему является французская пресса – «*Je ne dois pas me speeder, car cela ne donne jamais quelques chose de bien*», «*Pendant ce temps-là et malgré cette grosse chaleur, il faut continuer à bosser, speeder, prendre des transports surchargés*» [25].

Вместо рассматриваемого англицизма Французская Академия рекомендует использовать лексемы, созданные из средств исконного фонда – *nous sommes en retard il faut se presser*, *dépêchez-vous le train part*! [10].

9. Business

Этот англицизм функционирует во французском языке с 1884 года. Именно тогда он был впервые зарегистрирован в одном из произведений известного французского писателя Жюля Валлес (Jules Vallès) под названием «Лондонская улица» («La rue à Londres»). Сегодня заимствование *business* получает широкое распространение в языке прессы – *«Les actionnaires des clubs veulent faire du stade un business», «Le business convoité du mariage pour tous», «Protections anti-ondes: un business à très haut débit» [20] и т.д.* Несмотря на свою распространенность и закрепление во французском языке, данный англицизм не избежал цензуры Французской Академии, которая предлагает субститут избыточному заимствованию в виде исконной лексемы *marchandisation* или *exploitation* [10].

10. Opportunité

В соответствии со словарной статьей из авторитетного лексикографического источника *Larousse* лексема *opportunité* имеет два значения: 1. *Caractère de ce qui est opportun, vient à propos*. 2. *Occasion favorable* [14]. Данная лексическая единица может рассматриваться нами как англицизм в случае актуализации ее второго значения, так как речь идет о семантической кальке (*opportunité* от английского *opportunity*), заключающейся в придании слову родного языка отсутствовавшего у него ранее переносного значения под влиянием иностранного слова.

Случаи употребления лексемы *opportunité* во втором значении отмечаются в прессе – «*Automobile: une opportunité de croissance, peu d'élus*», «*Le numérique offre des opportunités exceptionnels*» [13] и т.д.

В качестве эквивалента избыточному заимствованию *opportunité* предлагается лексема *occasion*. К тому же, заявленные выше слова не могут быть взаимозаменяемыми в следующих выражениях: *on cherche l'occasion*, *on profite de l'occasion*, *on a l'occasion* [10].

Подведем основные итоги.

Активное использование заимствований англоязычного происхождения является характерной чертой современного французского языка.

Употребление одних англицизмов является целесообразным, других – неоправданным, как в случае с избыточными заимствованиями, дублирующими по смыслу уже существующие в языке-рецепторе слова.

Языковая политика Франции ориентирована на выработку мер по сопротивлению интенсивному влиянию английского языка, выражающихся в разработке законов и постановлений в области языкового регулирования, а также во внедрении во французский язык слов исконного происхождения.

Список литературы

1. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. – Владивосток: изд-во «Диалог», 1998. – 210 с.

2. Бухрякова М.В. Англицизмы в современном французском языке // Вестник КАСУ №2. – 2009. – С. 113–117.

3. Гулинов Д.Ю. Роль институтов языковой политики в современном регулировании французского языка // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики: материалы Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 8 февр. 2012 г. – Волгоград: изд-во ВолГУ, 2012. – С. 47–52.

4. Дьяков А.И. Причины заимствования англицизмов в современном русском языке. Язык и культура. – Новосибирск, 2003. – С. 35–43.

5. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия. – М., 1996. – 210 с.

6. Стернин И.А. Что происходит с русским языком? Туапсе, 2000. – 71 с.

7. Шавкун Н.С. Англо-американские заимствования в современном немецком языке // Университетские чтения. 2006. Симпозиум 1. Сек. № 1–20. Актуальные проблемы языкознания и литературоведения [Электронный ресурс]. URL: http://www.corpsmedia.ru/translation/Perevod-anglo-Amerikanskie-zaimstvovanija-v-sovremennom-nemetskom-jazyke.html (дата обращения: 03.02.2014).

8. Championnats d'Europe indoor: Le bronze pour Chrostophe Lemaitre à Bercy [Электронный ресурс]. URL: http://www.20minutes.fr/article/681838/sports-championnats-europe-indoor-bronze-christophe-lemaitre-bercy (дата обращения: 04.02.2014).

9. Cloud, le nuage digital bien parti pour voir le jour dans le ciel londonien [Электронный ресурс]. URL: http://www.20minutes.fr/high-tech/367778-cloud-nuage-digital-bien-parti-voir-jour-ciel-londonien (дата обращения: 04.02.2014).

10. Dire ou ne pas dire: néologismes et anglicismes [Электронный ресурс]. URL: http://www.academie-francaise.fr/dire-ne-pas-dire/neologismes-anglicismes (дата обращения: 03.02.2014).

11. Forum actifinance [Электронный ресурс]. URL: http://forum.actufinance.fr/besoin-d-une-reponse-asap-svp-question-sur-le-pole-referentiel-P210898 (дата обращения: 04.02.2014).

12. Je ne vais pas passer la chenille [Электронный ресурс]. URL: http://www.20minutes.fr/people/751203-8239je-vais-passer-chenille8239 (дата обращения: 04.02.2014).

13. Le numérique augmente la motivation et le plaisir d'apprendre [Электронный ресурс]. URL: http://www.20minutes.fr/magazine/numerique-a-lecole/interview/

le-numerique-augmente-la-motivation-et-le-plaisir-dapprendre-5016 (дата обращения: 04.02.2014).

14. Le petit Larousse illustré. Paris. 2013. – 1934 p.

15. Loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française (Loi Toubon) [Электронный ресурс]. URL: http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/franceloi-1994.htm (дата обращения: 04.02.2014).

16. Loi 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française (Loi Bas-Lauriol) [Электронный ресурс]. URL: http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/France-loi-75-1349-1975.htm (дата обращения: 04.02.2014).

17. Loi 86-1067 du 30 septembre 1986 relative à la liberté de communication dite Loi Léotard [Электронный ресурс]. URL: http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/franceloi-1986-leotard.htm (дата обращения: 04.02.2014).

18. Michelle Obama: son look vu par Cristina Cordula [Электронный ресурс]. URL: http://www.20minutes.fr/people/1085151-michelle-obama-look-vu-cristina-cordula (дата обращения: 04.02.2014).

19. Money Drop: le cash débarque sur TF1 [Электронный ресурс]. URL: http://www.20minutes.fr/medias/764842-money-drop-cash-debarque-tf1 (дата обращения: 04.02.2014).

20. Protection anti-ondes: un business à très haut débit [Электронный ресурс]. URL: http://www.20minutes.fr/economie/1236967-20131015-protections-anti-ondes-business-a-tres-haut-debit (дата обращения: 04.02.2014).

21. Rigaudeau découvre les "Mavericks" de Dallas [Электронный ресурс]. URL: http://tempsreel.nouvelobs.com/sport/20030116.OBS5395/rigaudeau-decouvre-les-mavericks-de-dallas.html (дата обращения: 04.02.2014).

22. Société: petit lexique du novo-langage des bureaux du 21 siècle [Электронный ресурс]. URL: http://20minutes.fr/archives/web/1-juillet-2008 (дата обращения: 04.02.2014).

23. To biche ot not to biche – la Java [Электронный ресурс]. URL: http://recherche.nouvelobs.com/?q=%C2%ABLa+Java+promet+sans+mentir+le+flyer+des+soir%C3%A9es%C2%BB+&referer=nouvelobs (дата обращения: 04.02.2014).

24. Une association en justice pour avoir "dénigré" le Taser [Электронный ресурс]. URL: http://tempsreel.nouvelobs.com/societe/20080916.OBS1533/une-association-en-justice-pour-avoir-denigre-le-taser.html (дата обращения: 04.02.2014).

25. Votre canicule [Электронный ресурс]. URL: http://www.20minutes.fr/debats/342377-canicule (дата обращения: 04.02.2014).

References

1. Breiter M.A. The English words in the Russian language: history and prospects: a Manual for foreign students-specialists in Russian language.Vladivostok: Izd-vo «Dialogue», 1998. 210 p.

2. Bukhryakova M.V. The English words in modern French language // Vestnik KASU no. 2. 2009. pp. 113–117.

3. Gulinov D.Y. The Role of institutions of language policy in modern regulation French // Communicative aspects of modern linguistics and linguistic didactics: proceedings of the Intern. nauch. Conf. Volgograd, 8 Feb. 2012Volgograd: VolSU publishing, 2012. pp. 47–52.

4. Dyakov A.P. The reasons for borrowing English words in modern Russian. Language and culture.Novosibirsk, 2003. pp. 35–43.

5. Krysin L.P. Foreign words in modern life // the Russian language of the late XX century.), 1996. – 210 p.

6. Sternin I.A. What happens with the Russian language? Tuapse, 2000. 71 p.

7. Shavkun N.S. Anglo-American borrowings in modern German language // the University of reading. 2006. The Symposium 1. Sec. no 1–20. Actual problems of linguistics and literary criticism [Electronic resource]. URL: http://www.corpsmedia.ru/translation/Perevod-anglo-Amerikanskie-zaimstvovanija-v-sovremennom-nemetskom-jazyke.html (date of access: 03.02.2014).

8. Championnats d'Europe indoor: Le bronze pour Chrostophe Lemaitre à Bercy [Electronic resource]. URL: http://www.20minutes.fr/article/681838/sports-championnats-europe-indoor-bronze-christophe-lemaitre-bercy (date of access: 04.02.2014).

9. Cloud, le nuage digital bien parti pour voir le jour dans le ciel londonien [Electronic resource]. URL: http://www.20minutes.fr/high-tech/367778-cloud-nuage-digital-bien-parti-voir-jour-ciel-londonien (date of access: 04.02.2014).

10. Dire ou ne pas dire: néologismes et anglicismes [Electronic resource]. URL: http://www.academie-francaise.fr/dire-ne-pas-dire/neologismes-anglicismes (date of access: 03.02.2014).

11. Forum actifinance [Electronic resource]. URL: http://forum.actufinance.fr/besoin-d-une-reponse-asap-svp-question-sur-le-pole-referentiel-P210898 (date of access: 04.02.2014).

12. Je ne vais pas passer la chenille [Electronic resource]. URL: http://www.20minutes.fr/people/751203-8239je-vais-passer-chenille8239 (date of access: 04.02.2014).

13. Le numérique augmente la motivation et le plaisir d'apprendre [Electronic resource]. URL: http://www.20minutes.fr/magazine/numerique-a-lecole/interview/le-numerique-augmente-la-motivation-et-le-plaisir-dapprendre-5016 (date of access: 04.02.2014).

14. Le petit Larousse illustré. Paris. 2013. 1934 p.

15. Loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française (Loi Toubon) [Electronic resource]. URL: http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/franceloi-1994.htm (date of access: 04.02.2014).

16. Loi 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française (Loi Bas-Lauriol) [Electronic resource]. URL: http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/France-loi-75-1349-1975.htm (date of access: 04.02.2014).

17. Loi 86-1067 du 30 septembre 1986 relative à la liberté de communication dite Loi Léotard [Electronic resource]. URL: http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/franceloi-1986-leotard.htm (date of access: 04.02.2014).

18. Michelle Obama: son look vu par Cristina Cordula [Electronic resource]. URL: http://www.20minutes.fr/people/1085151-michelle-obama-look-vu-cristina-cordula (date of access: 04.02.2014).

19. Money Drop: le cash débarque sur TF1 [Electronic resource]. URL: http://www.20minutes.fr/medias/764842-money-drop-cash-debarque-tf1 (date of access: 04.02.2014).

20. Protection anti-ondes: un business à très haut débit [Electronic resource]. URL: http://www.20minutes.fr/economie/1236967-20131015-protections-anti-ondes-business-a-tres-haut-debit (date of access: 04.02.2014).

21. Rigaudeau découvre les «Mavericks» de Dallas [Electronic resource]. URL: http://tempsreel.nouvelobs.com/sport/20030116.OBS5395/rigaudeau-decouvre-les-mavericks-de-dallas.html (date of access: 04.02.2014).

22. Société: petit lexique du novo-langage des bureaux du 21 siècle [Electronic resource]. URL: http://20minutes.fr/archives/web/1-juillet-2008 (date of access: 04.02.2014).

23. To biche ot not to biche – la Java [Electronic resource]. URL: http://recherche.nouvelobs.com/?q=%C2%ABLa+Java+promet+sans+mentir+le+flyer+des+soir%C3%A9es%C2%BB+&referer=nouvelobs (date of access: 04.02.2014).

24. Une association en justice pour avoir "dénigré" le Taser [Electronic resource]. URL: http://tempsreel.nouvelobs.com/societe/20080916.OBS1533/une-association-en-justice-pour-avoir-denigre-le-taser.html (date of access: 04.02.2014).

25. Votre canicule [Electronic resource]. URL: http://www.20minutes.fr/debats/342377-canicule (date of access: date of access: 04.02.2014).

Рецензенты:

Черкасова И.П., д.фил.н., профессор, заведующий кафедрой английской филологии и методики преподавания английского языка Армавирской государственной педагогической академии, г. Армавир;

Катермина В.В., д.ф.н., профессор кафедры английской филологии Кубанского государственного университет, г. Краснодар.

Работа поступила в редакцию 04.09.2014.